Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy oni są zatwardziałymi buntownikami,\* (to) chodzący oszczercy! Wszyscy są (jak) miedź i żelazo, wszyscy są zepsuci!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy oni to hardzi buntownicy, to niestrudzeni oszczercy! Twardzi są jak miedź lub żelazo — i wszyscy zepsuci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy są ogromnie krnąbrni, postępują jak oszczercy. *Są jak* miedź i żelazo; wszyscy są skażeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy są między krnąbrnymi najkrnąbrniejsi, chodzą jako obmowca, są jako miedź i żelaza; wszyscy zgoła są skażonymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy ci książęta przestępując, chodzący zdradliwie, miedź i żelazo; wszyscy się popsowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy oni są niesforni, oszczercy, są miedzią i żelazem, wszyscy postępują nikczemnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Arcybuntownikami są wszyscy, chodzą wokoło i oczerniają; twardzi jak miedź i żelazo, wszyscy są zepsuci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy są zatwardziałymi buntownikami, którzy chodzą i obmawiają – to miedź i żelazo; oni wszyscy są zepsuci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy oni buntują się uparcie, nieustanni oszczercy, twardzi jak miedź i żelazo. Wszyscy żyją niegodziwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni wszyscy - to oporni odstępcy, skorzy do oszczerstw; (miedzią są i żelazem), oni wszyscy ulegli skażeniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі неслухняні, що ходять зігнені, мідь і залізо, всі зітлілі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy oni są najkrnąbrniejszymi z krnąbrnych, postępują jak oszczercy, tylko miedź i żelazo, wszyscy oni zepsuci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni są najbardziej uparci, krążą jako oszczercy – miedź i żelazo. Wszyscy oni postępują zgubnie. |

1. 1) zatwardziałymi buntownikami, סֹו רְרִים ־ סָרֵי , tj. buntownikami nad buntownikami, arcybuntownikami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 22:18</x> [↑](#footnote-ref-3)